

No. 53234*

**Canada
and
Croatia**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments (with annexes). Ottawa, 3 February 1997

Entry into force: *30 January 2001 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Croatian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes). Ottawa, 3 février 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 2001 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *croate, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KANADE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Kanade i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu Ugovorne stranke,

Uviđajući da poticanje i zaštita ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke doprinosi promicanju poslovne inicijative i razvoju suradnje među Ugovornim strankama,

sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK I.
Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) "poduzeće" znači:
 - (i) svaki subjekt koji je osnovan ili organiziran u skladu sa važećim zakonom, bilo da je u cilju dobiti ili ne, bilo u privatnom ili državnom vlasništvu, uključujući bilo koju korporaciju, trust, ortaštvo, isključivo vlasništvo, zajedničko ulaganje ili drugačiji oblik udruživanja, te
 - (ii) podružnicu bilo kojeg od tih subjekata;
- (b) "postojeću mjeru" znači postojeću mjeru u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma;
- (c) "prava intelektualnog vlasništva" znače autorska i srodna prava, prava na žigove, patente, topografije poluvodičkih integriranih krugova, poslovne tajne, biljne vrste, geografske oznake i modele i uzorke;
- (d) "ulaganje" znači bilo koji oblik imovine koja je u vlasništvu ili je izravno ili neizravno kontrolirana putem ulagatelja treće države, ulagatelj jedne od Ugovornih stranaka na teritoriju druge Ugovorne stranke u skladu sa zakonima potonje stranke te posebno, iako ne isključivo, uključuje:
 - (i) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja imovinska prava koja iz nje proizlaze, kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
 - (ii) dionice, udjele, obveznice i zadužnice ili druge oblike učešća u poslovnom društvu, poslovnom poduzeću ili zajedničkom ulaganju;
 - (iii) novac, novčana potraživanja, te potraživanja koja proizlaze iz ugovora koja imaju financijsku vrijednost;
 - (iv) ugled;
 - (v) prava intelektualnog vlasništva;
 - (vi) prava koja proizlaze iz zakona ili ugovora u svrhu poduzimanja bilo kojih gospodarskih i trgovinskih aktivnosti, uključujući i bilo koja prava na istraživanje, oplemenjivanje, vađenje ili korištenje prirodnih izvora,

ali se ne odnosi na nekretnine ili drugu imovinu, stvarnu ili nematerijalnu, koja nije stečena prema očekivanju ili korištena u svrhu gospodarske koristi ili u ostale poslovne svrhe.

Radi daljnje jasnoće, smatrat će se da ulaganjem upravlja ulagatelj ako ulagatelj upravlja, izravno ili neizravno, poduzećem koje je vlasnik ulaganja.

Bilo kakva promjena u obliku ulaganja, ne utječe na prirodu samog ulaganja.

(e) "ulagatelj" znači:

u slučaju Kanade:

- (i) bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo ili prebivalište u Kanadi u skladu s njenim zakonima; ili
- (ii) bilo koje poduzeće koje je inkorporirano ili valjano osnovano u skladu s važećim zakonima Kanade,

koje vrši ulaganje na teritoriju Republike Hrvatske i koje nema hrvatsko državljanstvo;

u slučaju Republike Hrvatske:

- (i) bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo ili prebivalište u Republici Hrvatskoj u skladu s njenim zakonima; ili
- (ii) bilo koje poduzeće koje je inkorporirano ili valjano osnovano u skladu s važećim zakonima Republike Hrvatske

koje vrši ulaganje na teritoriju Kanade i koje nema kanadsko državljanstvo;

- (f) "mjera" uključuje bilo koji zakon, odredbu, postupak, zahtjev ili praksu;
- (g) "povrati" znače bilo koje iznose koji nastanu na osnovi ulaganja, a posebno iako ne isključivo uključuju dobiti, kamatu, dobitke od kapitala, dividende, tantijerne, naknade i ostale tekuće prihode;
- (h) "državno poduzeće" znači poduzeće u državnom vlasništvu ili koje kontrolira vlada preko vlasničkih udjela;
- (i) "teritorij" znači:
 - (i) u slučaju Kanade, teritorij Kanade, kao i ona morska područja, uključujući i morsko dno i podzemlje, koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, nad kojim Kanada, u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih izvora tih područja;
 - (ii) u slučaju Republike Hrvatske, teritorij Republike Hrvatske, kao i ona morska područja, uključujući i morsko dno i podzemlje, koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, nad kojim Republika Hrvatska, u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih izvora tih područja;

ČLANAK II.

Poticanje i zaštita ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka poticat će stvaranje povoljnih uvjeta za ulagatelje druge Ugovorne stranke da bi ulagali na njenom teritoriju.
- (2) Svaka Ugovorna stranka pružit će ulaganjima ili prihodima od ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke
 - (a) pošten i pravičan tretman u skladu s načelima međunarodnog prava, te
 - (b) potpunu zaštitu i sigurnost.

ČLANAK III.

Osnivanje ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka dopustit će osnivanje novog poslovnog poduzeća ili stjecanje postojećeg poslovnog poduzeća ili udjela u takvom poduzeću ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima druge Ugovorne stranke na osnovi koja nije manje povoljna od one koju u sličnim okolnostima dopušta za takvo stjecanje ili osnivanje:
 - (a) ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima bilo koje treće države;
 - (b) svojim vlastitim ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima.

ČLANAK IV.

Tretman osnovanih ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga u sličnim okolnostima odobrava ulaganjima i povratima:
 - (a) ulagatelja iz bilo koje treće države;
 - (b) vlastitim ulagateljima.
- (2) Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulagateljima druge Ugovorne stranke, obzirom na uživanje, korištenje, upravljanje, vođenje, funkcioniranje, širenje, te prodaju ili neki drugi oblik raspolaganja ulaganjem ili povratima, tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga u sličnim okolnostima odobrava :
 - (a) ulagateljima bilo koje treće države;
 - (b) vlastitim ulagateljima.

ČLANAK V.

Uprava, direktori i ulazak osoblja

- (1) Ugovorna stranka neće zahtijevati da poduzeće te Ugovorne stranke, koje je ulaganje u skladu s ovim Sporazumom, imenuje na mjesto visokog rukovoditelja osobe nekog određenog državljanstva,
- (2) Ugovorna stranka na čijem teritoriju se ulaganje vrši može zahtijevati da većinski dio upravnog odbora ili bilo kojeg pripadajućeg odbora nekog poduzeća, koje je ulaganje u skladu s ovim Sporazumom, bude nekog određenog državljanstva, ili da ima prebivalište na teritoriju Ugovorne stranke, pod uvjetom da taj zahtjev materijalno ne umanjuje sposobnost ulagatelja da obavlja kontrolu nad svojim ulaganjem,
- (3) U skladu sa svojim zakonima, propisima i politikom koja se odnosi na ulazak stranaca, svaka Ugovorna stranka odobriti će privremeni ulazak građanima druge Ugovorne stranke koje zapošljava neko poduzeće radi pružanja usluga tom poduzeću ili njegovoj podružnici ili njegovom predstavništvu, u svojstvu rukovoditelja, izvršitelja ili onome svojstvu koje zahtijeva posebna znanja.

ČLANAK VI.

Zahtjevi glede provedbe

Niti jedna Ugovorna stranka neće nametati neki od slijedećih zahtjeva u svezi s dopuštanjem osnivanja ili stjecanja ulaganja, ili provoditi neki od slijedećih zahtjeva u svezi s naknadnom regulacijom ulaganja:

- (a) izvoza zadane razine ili postotka roba;
- (b) postizanja zadane razine ili postotka domaćeg sadržaja;

- (c) kupovine, korištenja ili davanja prednosti robi proizvedenoj ili uslugama pruženim na svom teritoriju, ili kupovini robe ili usluga od osoba na svom teritoriju;
- (d) dovođenja u vezu na bilo koji način obima ili vrijednosti uvoza s obimom ili vrijednosti izvoza, ili s iznosom priliva strane valute koji je u svezi s navedenim ulaganjem; ili
- (e) prenos tehnologije, proizvodnog procesa ili ostalih vlasničkih znanja osobama na svom teritoriju koje nisu pridružene subjektu koji obavlja prijenos, osim kad sud, upravni sud ili tijelo nadležno za pitanja nelojalne utakmice postavi zahtjev ili nametne stupanje na snagu takve obveze, bilo radi odštete zbog navodnog kršenja zakona o konkurenciji ili djelovanja na način koji nije protivan ostalim odredbama ovog Sporazuma.

ČLANAK VII.

Naknada gubitaka

Ulagateljima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja ili povrati na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed oružanog sukoba, izvanrednog stanja u državi ili prirodne katastrofe na tom teritoriju, druga Ugovorna stranka će gledati povrata, obeštećenja naknade ili drugog načina rješavanja gubitaka, odobriti tretman koji nije manje povoljan od onoga koji pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima iz trećih država.

ČLANAK VIII.

Izvlaštenje

- (1) Ulaganja ili povrati ulagatelja jedne od Ugovornih stranaka neće biti izvlašteni, eksproprirani ili podlijezati mjerama koje imaju učinak jednak izvlaštenju ili eksproprijaciji (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javnom interesu, slijedom valjanog pravnog postupka, na način koji nije diskriminatoran i uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Takva naknada temeljit će se na stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja i povrata neposredno prije izvlaštenja ili u trenutku kada predloženo izvlaštenje postane javno objavljeno, koji god od ovih slučajeva nastupi ranije i bit će plativa od dana izvlaštenja s kamatom po uobičajenoj tržišnoj kamatnoj stopi, bit će plaćena bez odlaganja i bit će učinkovito ostvariva i slobodno prenosiva. Kriteriji vrednovanja uključuju *going concern* vrijednost uspješnog posla, vrijednost imovine uključujući prijavljenu poreznu vrijednost materijalne imovine, te ostale kriterije koji su potrebni da bi se odredila tržišna vrijednost.
- (2) Ulagatelj na kojeg se to odnosi, imat će pravo, u skladu sa zakonom Ugovorne stranke koja izvršava izvlaštenje, na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisno ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke, o svom slučaju i o procjeni svog ulaganja ili povrata u skladu s načelima postavljenim ovim člankom.
- (3) Odredbe ovog članka primjenjuju se na mjere oporezivanja osim ako porezne vlasti Ugovornih stranaka, najkasnije šest mjeseci nakon što dobiju obavijest od ulagatelja da porezne mjere smatra spornima, odrede da mjere o kojima se radi nisu izvlaštenje.

ČLANAK IX.

Prijenos sredstava

- (1) Svaka Ugovorna stranka jamči ulagatelju druge Ugovorne stranke neograničen prijenos ulaganja i povrata. Bez ograničenja općenitog značenja prethodno rečenog, svaka Ugovorna stranka ulagatelju također jamči neograničen prijenos:
 - (a) sredstava otplate dugova koji se odnose na ulaganje;
 - (b) sredstava potpune ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - (c) plaća i ostalih isplata građanima druge Ugovorne stranke koji su dobili dopuštenje za rad u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke;
 - (d) bilo koje naknade koja ulagatelju pripada sukladno Članku VII. ili Članku VIII. ovog Sporazuma.